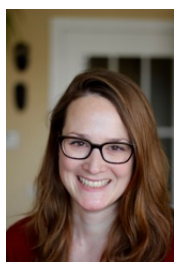


CURRICULUM VITAE - PROF. DR. IRIS SCHRIJVER



I am an **associate professor in Translation Studies** and Translation Spanish into Dutch at the department of Applied Linguistics/Translators & Interpreters at UAntwerp since October 2022. I have been the **chairperson of the departmental Educational Committee** since September 2021, coordinating all matters related to the teaching, curricula, and quality control of the bachelor programme in Applied Linguistics and master programmes in Translation and Interpreting. I am currently **supervising 5 PhD students**, two of them within the field of Audiovisual Translation Studies and Media Accessibility. I have been a reviewer in 6 PhD panels (1 in the Netherlands, 1 in Australia, 1 in Belgium, 2 in Spain and 1 in Italy). I have hosted a visiting research student in keystroke logging (comparing writing and translation) (University of Bologna, campus Forlì). Since 2005 I have supervised and co-supervised more than 100 bachelor and master theses. I am an active member of the international community of Translation Studies scholars: to give some examples, I am member of the European Society of Translation Studies (**EST**) and of the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS), the UAntwerp representative of EST's International Doctorate in Translation Studies (**ID-TS**) network, member of the editorial board of *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies* (**LANS-TTS**), member of the Advisory Subpanel Literature of the Authorative Panel VABB, referee for multiple scientific journals in Translation Studies and Writing Research (e.g., *LANS-TTS*, *Hermes*, *JOWR*).

RESEARCH VISION AND CAREER PATH

I hold a MA in Translation (UAntwerp; 1999-2003) and an MBA (University of Alcalá de Henares; 2004-2005). In 2005, I started working as a junior lecturer in Translation at the department of Translators & Interpreters at Artesis University College Antwerp in 2005, where my main focus was on teaching. My teaching activities at the undergraduate and graduate level were varied but always related to Spanish-Dutch translation (including audiovisual translation), computer-assisted translation and Translation Studies. In addition to teaching, I started working on a doctoral dissertation which examined the effects of writing training on transediting and translation performance. In 2013, the department of Translators & Interpreters at Artesis University College Antwerp integrated into UAntwerp, where I continued my teaching and research activities and became a member of the research group **TricS**. After receiving my PhD in Translation Studies by the University of Antwerp in 2014, I served as an academic assistant from October 2014 until October 2017. Subsequently, I was employed as a **tenure-track lecturer** at UAntwerp until September 2022, when I was appointed as **associate professor**.

The **interface between translation and writing** has been my main research interest since my doctoral research into the effects of writing training on the translation product and process. This PhD research was characterized by its **experimental mixed-method design (keystroke logging, think-aloud protocol, retrospective interviews, eyetracking)**, the link between writing and translation research, and the combined focus on cognitive and linguistic characteristics of translation processes. Building on my research into the cognitive aspects of translation as a text-productive act, I have since then used that knowledge to study the same aspects in other contexts, such as source-based L1 and L2 writing (SLA), summarizing translation, and revision, in collaboration with scholars from other disciplines (Writing Research) and other research groups inside and outside UAntwerp (e.g., M. Leijten, L. Van Waes, S. Bernolet & L. Vangehuchten). In cooperation with colleagues from Aarhus University (Helle Dam-Jensen and Carmen Heine), I have also continued to reflect on more **interdisciplinary research into text production, comparing writing with translation**. Over the past five years, the field of audiovisual translation have sparked my interest, particularly from the perspective of **cognitive processing by AVT users**. I am, together with UAntwerp colleague Isabelle Robert, supervising and co-supervising two PhD projects (one FWO, another DOCPRO4) that examine the impact of interlingual and intralingual subtitling (live and prerecorded) on the perception and cognitive processing of lectures taught in L2 English in various lecture formats (talking head; PowerPoint; PowerPoint combined with talking head; live setting with lecturer and PowerPoint). These PhD projects are characterized by an **experimental mixed-method design, integrating eyetracking**,

questionnaires and retrospective interviews. It is within this research topic that I have formalized a Cotutelle with Macquarie University (Jan-Louis Kruger). Over the past two years, I have had the opportunity to apply and deepen my interdisciplinary knowledge of text-production in a different type of audiovisual translation: **audiodescription**. AD is a unique form of text-production that appears to integrate both cognitive characteristics of writing and translation. Anna Jankowska and I are co-supervising an FWO PhD fellow, who examines the self-perception of AD-writers and AD-translators and its effect on the AD product and process. This collaboration has already resulted in two conference presentations and one publication submitted to the WoS journal *Perspectives in Translation Theory and Practice*.

PROJECTS

- BOF-STIMPRO (2015): “Tekstproductie: de schrijfcompetentie van vertalers onthuld” (€44.000; supervisor)
- Erasmus+project (2017): “ILSA (Interlingual Live Subtitling for Access)” (€50.615; member of UAntwerp team)
- IPAC (2018): “Procesanalyse van schrijven op basis van externe bronnen: Frans en Spaans” (co-supervisor)
- BOF-STIMPRO (2018): “Stylistic appropriateness in English as a foreign language: The acquisition of grammatical formality by translation trainees” (€46.672; co-supervisor)
- BOF-STIMPRO (2019): “Live subtitling for access to education: A pilot study of university students’ reception of intralingual live subtitles (€49.031; co-supervisor)
- BOF-DOCPRO4 (2019): “Subtitles for access to education: Exploring the impact of intralingual and interlingual subtitling of L2 English university lectures on cognitive load and comprehension” (€195.000; supervisor)
- FWO grant (G003421N; 2021): “When accessibility meets multimedia learning: Effect of intralingual live subtitling on perception, performance and cognitive load in an EMI university lecture” (€373.798; co-supervisor)
- BOF-DOCPRO4 (2023): “The effect of professional identity on the audiodescription process” (€235.000; co-supervisor)

FIVE MAIN RELATED PUBLICATIONS

<https://orcid.org/0000-0001-6091-024X>

Robert, I. S., Ureel, J. J., & Schrijver, I. (2023). Comparing L2 translation, translation revision, and post-editing competences in translation trainees : an exploratory study into Dutch–French translation. *Babel: Revue internationale de la traduction* 69:1, 99-128.

Van Hoecke, S., Schrijver, I., & Robert, I. S. (2022). Preparing and comparing subtitles for quasi-experimental and experimental research in audiovisual translation studies. *Translation Spaces*, Volume 11, Issue 1, 113–133. <https://doi.org/10.1075/ts.21038.van> [impact factor: 1.26]

Leijten, M., Van Waes, L., Schrijver, I. Bernolet, S., & Vangehuchten, L. (2019). Mapping master’s students’ use of external sources in source-based writing in L1 and L2. *SSLA Methodological advances on L2 writing processes*. [impact factor (2022): 4.73]

Dam-Jensen, H., Heine, C., & Schrijver, I. (2019) The nature of text production - Similarities and differences between writing and translation. *Across languages and cultures* 20:2, 155-172. <https://doi.org/10.1556/084.2019.20.2.1> [peer-reviewed; impact factor (2021): 1.292]

Schrijver, I., Van Vaerenbergh, L., Leijten, M., & Van Waes, L. (2015). The impact of writing training on transediting in translation, analysed from a process perspective. *Perspectives: Studies in Translatology* 24(2), 218-234. DOI: 10.1080/0907676X.2015.1040034 [peer-reviewed; impact factor (2021): 1.000]